

FLASHMOB ANTIGONE

Text und Textbearbeitung

Originale Version

PROLOG ZU »DIE ANTIGONE DES SOPHOKLES«

(nach der Hölderlin'schen Übertragung für die Bühne bearbeitet von Bertolt Brecht)

Auf die Bühne treten die Darsteller der Antigone, des Kreon und des Sehers Tiresias. Zwischen den beiden anderen stehend, wendet sich der Darsteller des Tiresias an die Zuschauer:

Freunde, ungewohnt
Mag euch die hohe Sprache sein
In dem Gedicht, tausende Jahre alt
Das wir hier einstudiert. Unbekannt
Ist euch der Stoff des Gedichts, der den einstigen Hörern
Innig vertraut war. Deshalb erlaubt uns
Ihn euch vorzustellen. Das ist Antigone
Fürstin aus dem Geschlecht des Ödipus. Das hier
Kreon, Tyrann der Stadt Theben, ihr Oheim. Ich bin
Tiresias, der Seher. Dieser da
Führt einen Raubkrieg gegen das ferne Argos. Diese
Tritt dem Unmenschlichen entgegen, und er vernichtet sie.
Aber sein Krieg, nun unmenschlich geheißen
Bricht ihm zusammen. Die unbeugsam Gerechte
Nichtachtend des eignen geknechteten Volkes Opfer
Hat ihn beendet. Wir bitten euch
Nachzusuchen in euren Gemütern nach ähnlichen Taten
Näherer Vergangenheit oder dem Ausbleiben
Ähnlicher Taten. Und nunmehr
Werdet ihr uns und die anderen Schauspieler
Ein um den andern den kleinen Schauplatz
Im Spiele betreten sehn, wo einst unter den
Tierschädeln barbarischen Opferkults
Urgrauer Zeiten die Menschlichkeit
Groß aufstand.

Die Darsteller begeben sich nach hinten, und auch die anderen Darsteller betreten die Bühne.

[1948/51]

Bearbeitete Version¹

PROLOG ZU »DIE ANTIGONE DES SOPHOKLES«

(nach der Hölderlin'schen Übertragung für die Bühne bearbeitet von
Bertolt Brecht,
für die Filiale der Cinema Superstore AG Chur bearbeitet von
Johanna Dombois)

Auf die Bühne tritt der Darsteller des Sehers Tiresias. Er wendet sich an die Zuschauer und ruft die Darsteller der Antigone und des Kreon auf, die schließlich bei ihm zu stehen kommen.

Freunde, ungewohnt
Mag euch die hohe Sprache sein
In dem Gedicht, tausende Jahre alt
Das wir hier einstudiert. Unbekannt
Ist euch der Stoff des Gedichts, der den einstigen Hörern
Innig vertraut war. Deshalb erlaubt uns
Ihn euch vorzustellen. Das ist **Αντιγόνη**², Antigone
Staubsiebende Tochter aus dem Geschlecht des **Οιδίποδας**³, Ödipus. Das **da**
Κρέων⁴, Kreon, **Thyrsosträger und Tyrann** der Stadt Theben, ihr Oheim. Ich bin
Τειρεσίας⁵, Tiresias, der **blinde** Seher. Dieser **dort**
Führt einen **Kron**krieg gegen das ferne Argos. Diese
Tritt dem Unmenschlichen entgegen, und er vernichtet sie.
Aber sein Krieg, nun unmenschlich geheißen
Bricht ihm zusammen. Die unbeugsam Gerechte
Nichtachtend des eignen geknechteten Volkes Opfer
Hat ihn beendet. Wir bitten euch
Nachzusuchen in euren Gemütern nach ähnlichen Taten
Näherer Vergangenheit oder dem Ausbleiben
Ähnlicher Taten. Und nunmehr
Werdet ihr uns, **die Schauspieler**,
Ein um den andern den kleinen Schauplatz
Im Spiele **freimachen** sehn, wo einst unter den
Tierschädeln barbarischen Opferkults
Urgrauer Zeiten die Menschlichkeit
Groß aufstand.

*Die Darsteller begeben sich nach **vorne, ab**.*

[2013]

¹ Die Rötellungen markieren die Änderungen gegenüber dem Urtext.

² Aussprache neugriech. Αντιγόνη / Antigóne = Antigóni

³ Aussprache neugriech. Οιδίποδας / Oidiodas = Ithípothas

⁴ Aussprache neugriech. Κρέων / Kréon = Kräon

⁵ Aussprache neugriech. Τειρεσίας / Teiresías = Tieräbías